RIVISITAZIONE IN NAPOLETANO DEL PRIMO CANTO

DELL'INFERNO DI DANTE

Nazario Napoli Bruno

Nazario Bruno. Inferno di Dante. Canto primo

Propio â mmità ’e chesta vita nosta
m’arritruvaje, tremmanno d’ ’a paura,
’int’a nu bbosco niro comm’ ’a ggnosta

e mme perdette (’a notte era assaje scura) ...
A vv’ ’o ddicere, è ttanto ca mme costa
ca mpietto zompa ’o core adderettura.

È ttant’amaro, quase comm’ ’a morte!
Ma, pe ddicere ’o bbuono che vvedette,
ve ll’aggia cuntà a fforza chesta sorte.

Nun ’o ssaccio manch’ io comme trasette
ma ’o suonno era overo tantu forte
c’ ’a strata justa cchiù nun ’a facette.

E mme truvaje ê piere ’e na muntagna,
appena ca fernette ’stu cavone
che a n’atu ppoco ’o core me stumpagna.

Aizàje ll’uocchie ... e cche ccunsulazione!
’O sole c’adderitto t’accumpagna
nu poco arremmediava ’a situazione.

Allora sulamente s’allentaje
chella paura ca tenevo ncore
dint’a ’sta notte amara quantu maje.

E ccomme chi, natanno cu ffucore,
arriva nfin’â spiaggia e, strutto assaje,
s’avota e gguarda ’o mare tradetore,

’stu core mio ca tremmava ancora,
s’avutaje a gguardà chillu vallone
’a ro’ nisciuno maje er’asciuto ’a fora.

Doppo nu poco ’e tiempo âddenucchione,
sarrà passata, forze, na mez’ora,
’a via arrepigliaje cu ddescrezione.

Ma quanno po’ arrivaje ncopp’â scarpata,
accumparette nu lupecerviéro,
cu ’a pella ch’era tutta na nquacchiata

e mme teneva quase priggiuniero
tanto ca steva ’a faccia a mme azziccata,
ca ’e arretecà facette nu penziero.

Albava juorno, e ’o sole mo saglieva
pe ddint’ô cielo, nziem’ê stessi stelle
che Ddio crïaje comm’Isso po’ ’e vvuleva

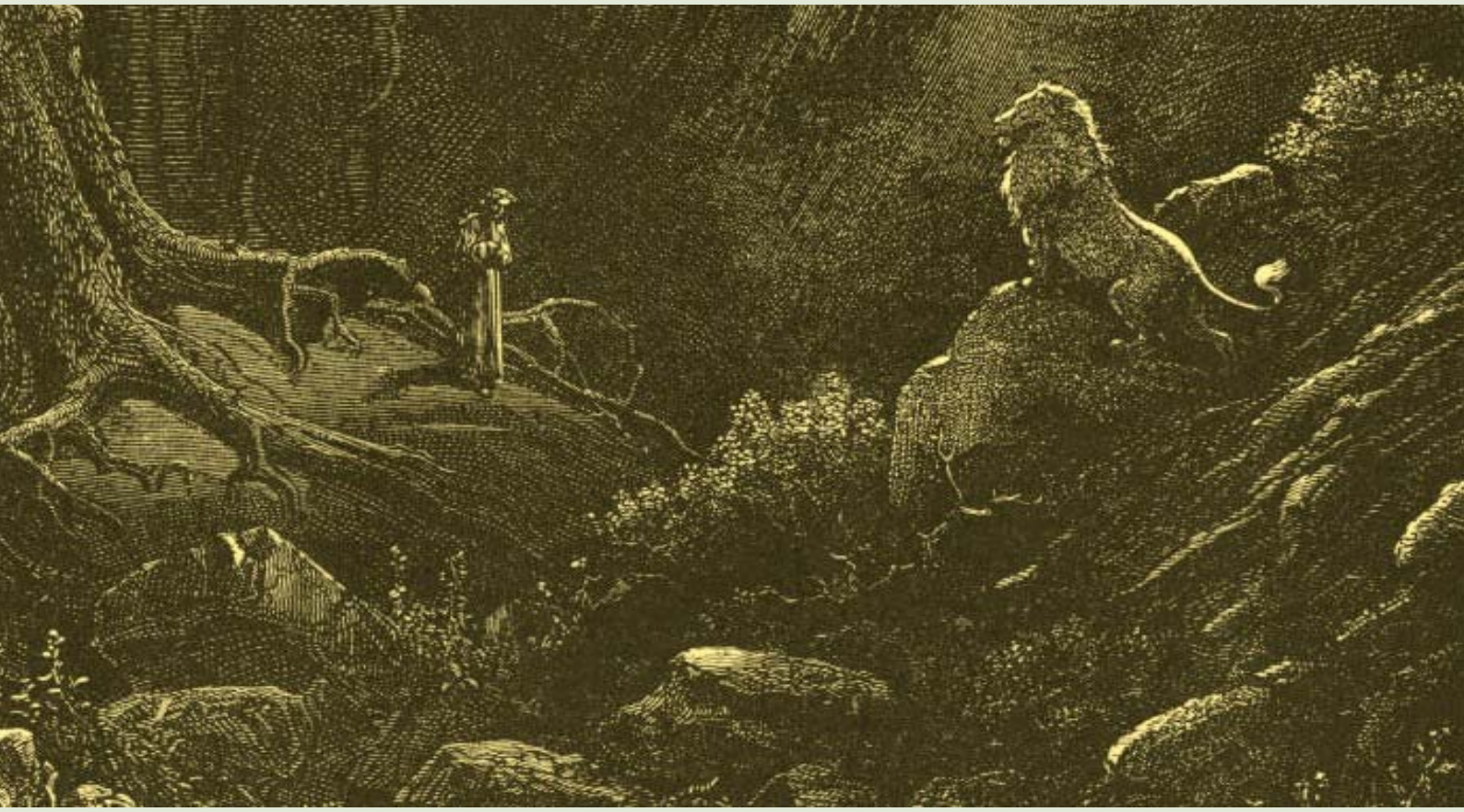
quanno facette tutt’ ’e ccose bbelle,
tanto ca cchiù ppaura nun faceva
chella bberva cu ’e mmacchie ncopp’â pelle,

pe ll’ora matutina e pp’ ’a staggione ...
Ma se sciugliette ’o sanghe dint’ê vvene
quanno m’accumparette nu lione!

Si vene ’a me, mo chisto chi ’o mantene!
Cu cchesta vocca ... sulo nu vuccone ...
Pe ll’aria tremmuliavano ’sti ppene,

quanno na lopa, miccia e allesenuta,
cu ttutto ca ’e gulie era bbella chiena
e ttanta e ttanta ggente êva spremmuta,

me dette tant’affanno e ttanta pena
vedennela de botta accumparuta,
c’ ’a speranza ’e saglì nun fuje cchiù pprena.



E ccunfromme chi accatta assaje guliuso,
quanno s’ha dda pusà po’ tutto cosa,
rummane ntussecato e llacremuso,

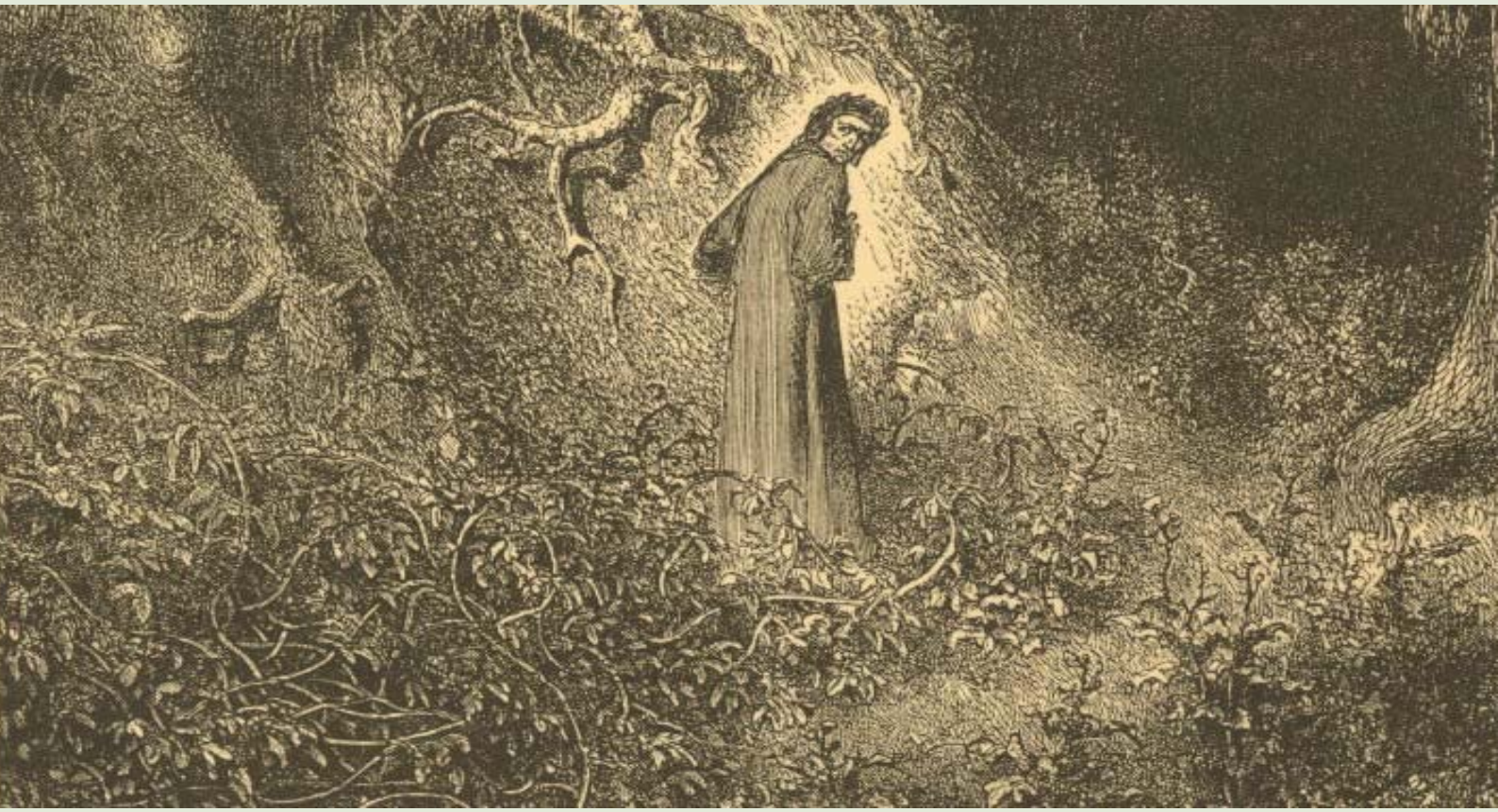
accussì, chesta bbestia pettemosa,
mme facette scignato e currevuso
vuttanneme addó ’o sole nun se posa.

Tramente che ccadevo abbasci’ a ttutto
annant’a ll’uocchie mieje susso spuntaje
chi miccio, a nnun parlà, s’era arredutto.

Quann’ ’o vedette, sulo comme maje,
“ Si’ n’ommo o n’ombra si’ ? ” - dicette, asciutto, -
“ ’E me tiene piatà, ca nun me saje! ”

M’arrispunnette: “ Ommo na vota fuje,
e stevano ’e pariente â Lumbardìa,
a Mmantuva ’e ttenevo a ttutt’ e dduje.

Cu Ccesare ngignaje ’sta vita mia,
ma nun ’o canuscette, ca cu nnuje,
Augusto steva a Rroma ... e ’a falsaria.



Fuje nu poeta, e ccantaje d’ ’o figlio
’e Anchise, che ’a Troja se nne fujette,
doppo ca succedette ’o parapiglio.

Ma tu pecché staje ccà, neh, ma a cchi aspiette,
saglie ’stu monte, siente ’stu cunziglio,
vide ca llà so’ rrose e sso’ ccunfiette! ”

“Ma si’ ttu? si’ Vvirgilio! Si’ ’o poeta
che, ccomm’a na funtana, ’e vierze spanne? ”
- scurnuso arrespunnette - “Na cumeta!

Mmiez’a ttant’ati stelle, si’ ’a cchiù ggranne!
’E vierze tuoje ’e ssaccio ncopp’ ê ddeta,
ll’aggio liggiute overo pe ttant’anne!

’O ssaje? Si’ stato, ’a sempe, ’o masto mio,
chest’arte sulo ’a te i’ m’ ’a mparaje,
e ccu ’a poesia io mo dongo addecrio.

’Sta bbestia, ’o vvi’, mme fa paura assaje,
ajutame, Virgì, fallo pe Ddio,
si no, ’a ccà, nun me nne vaco maje ”.

“ Pe n’ata strata, tu ll’hê ’a fa’ ’stu viaggio
- mentre chiagnevo, isso arrespunnette -
si ’a cca te nne vuò ji senza dammaggio!

’Sta bbestia, ca te dà mo tant’appriette,
a cchi ha vuluto fa’ chistu passaggio
mpiedeco ô dette sempe, e ll’accidette.

Essa accussì è nfama e mmalamente
ca ’e magnà, no, nun s’abboffa maje,
ha strafucato ... e ancora famme sente.

Nziem’ a lli bbestie po’ s’acchietta assaje
nzi’ a cche vvene ’o Guardiano e ffinarmente
l’accidarrà e ffernarranno ’e guaje.

Chisto nun vularrà sorde e pputere
ma cunuscenzia, carità e ammore
105 e nnasciarrà senza nu canneliere.

Sarrà ’e chest’Italia ’o salvatore
addó Camilla nce murette ajere,
Eurialo, Turno e Nniso, cu ddelore.

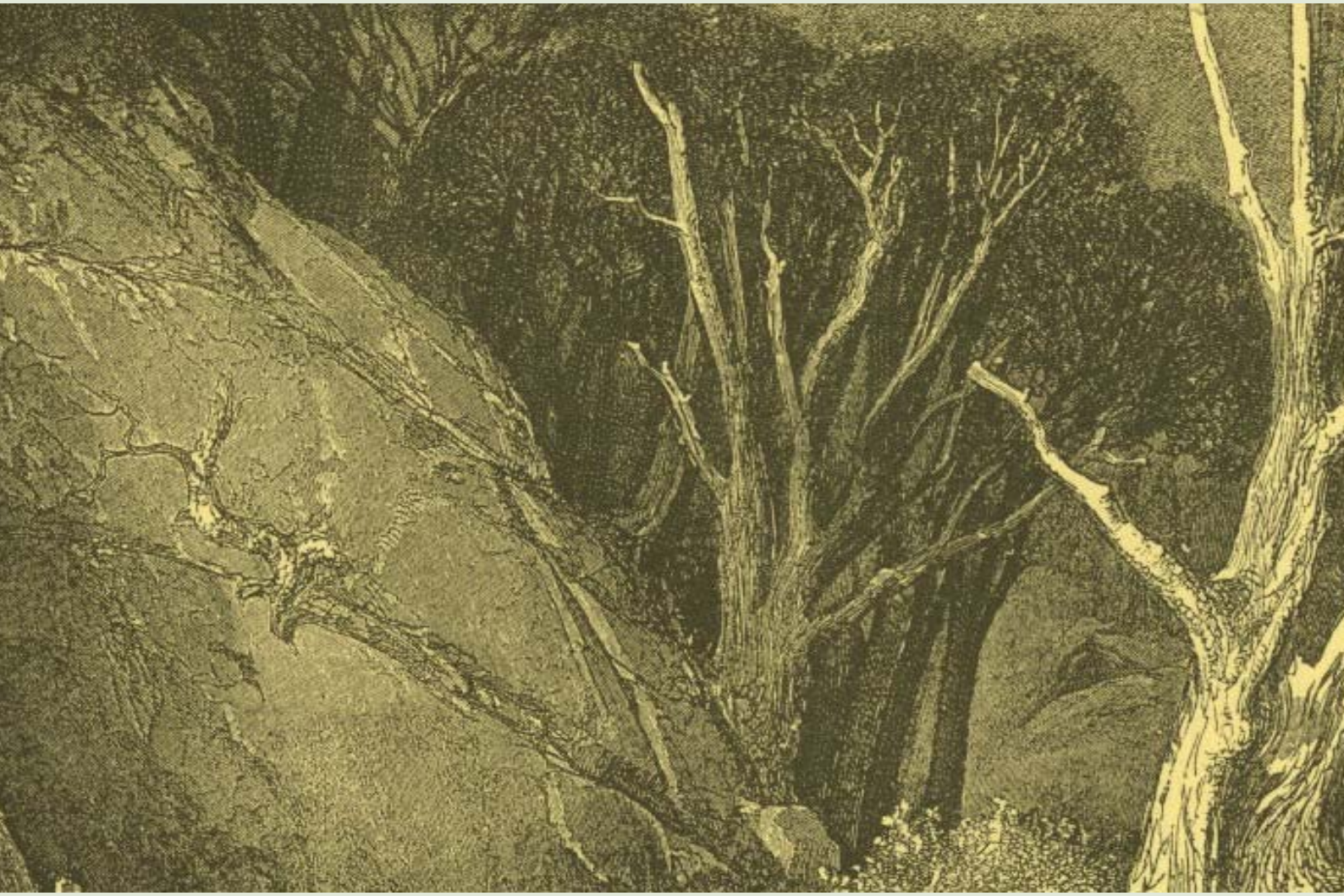
’Sta bbestia bbrutta e nfama, secutata,
’int’â ll’Inferno ’a jarrà vuttanno,
’a ro, primma, se ll’era scapputtiata.

P’ ’o bbene tujo, sì, stongo penzanno
ca nziem’a mme tu, mo, piglie âbbiata,
pe ffa’ ’sta cammenata senza affanno,

sentenno âllucche e ’e strille disperate
d’ ’e spirite d’ ’e muorte malamente
che nnun ce ’a fanno cchiù, songo strazziate;

e ll’aneme ô Priatorio, cchiù ccuntente
pure dint’a ’stu ffuoco, cunzulate
’e ji, po’, mParaviso finalmente.

E qquanno, doppo, llà tu vuò saglire,
ce penzarrà chi ’e me è assaje cchiù gghiusto
ca io nzieme cu tte nun ce pozz’jre;



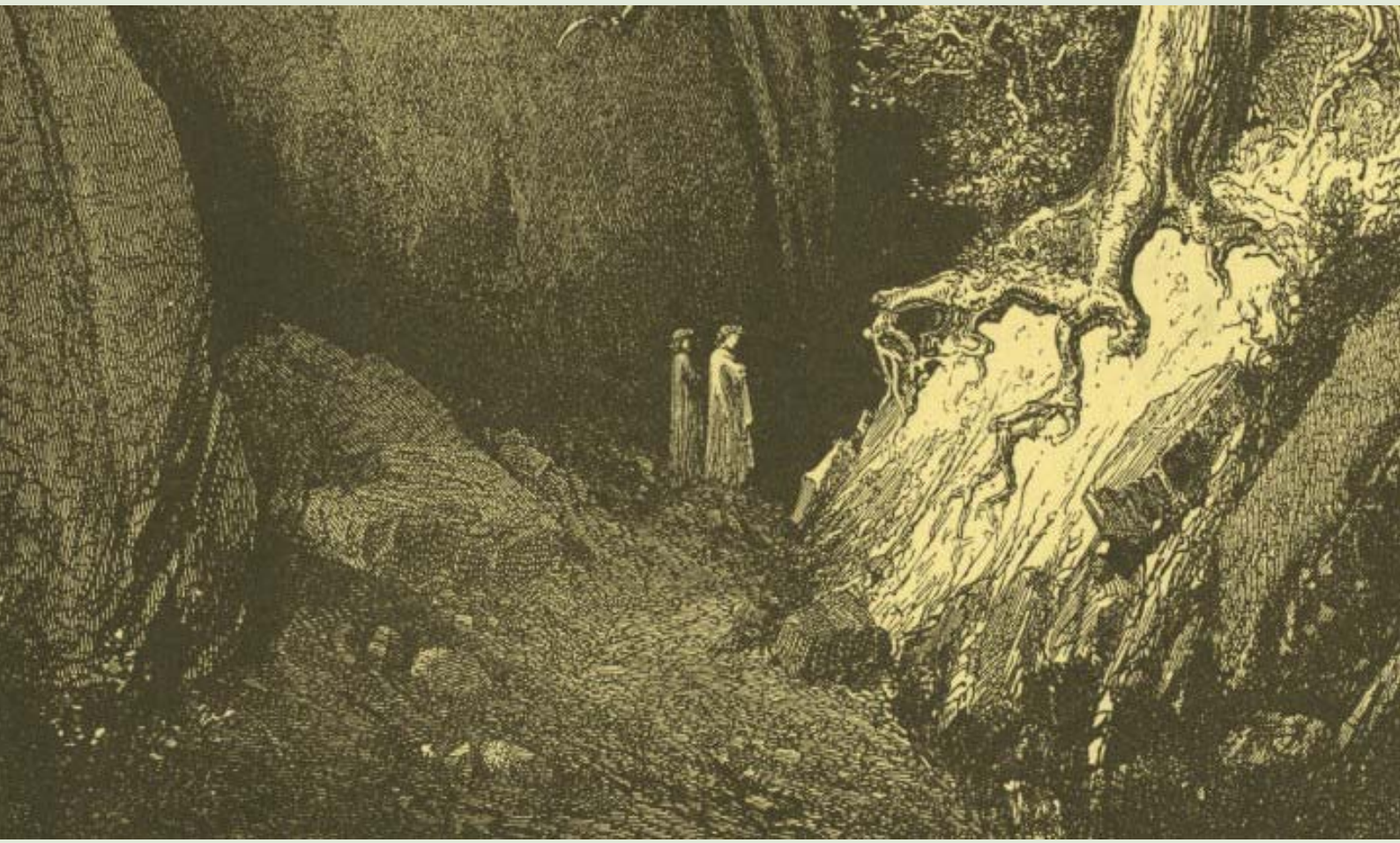
pecché Chi llà cumanna, pe ddesgusto
tene chi nun vulette maje ubbidire;
e, ssi llà vaco, io, ô dongo susto.

Isso tutto mastrèa e ccà è Rrignante,
ccà pièrcolo Isso tene, e ttene ’a Reggia;
viat’a cchi po sta’ a Isso dennante! ”

I’ lle dicette: “ ’Sta dimanna preggia,
fallo pe Ddio, fallo pe ttutt’ ’e Sante,
nun fa’ ’sta sciorta mia assaje cchiù ppeggia;

accumpagname addó me prumettiste,
vedè ’e Santu Pietro ’a porta,
e ppure tutte chell’aneme nziste ”

E ss’abbiaje ... e io lle jett’ ’e scorta.



Nazario Napoli Bruno